

# SOBA

mark strand

Stojim u dnu sobe  
a ti tek što si ušla.  
Osećam kako prašina  
pada iz vazduha  
na moje obraze.  
Osećam stud  
sunčevog sjaja na zidovima.  
Drveće napolju  
podseća me na nešto  
čega još nisi svesna.  
Ti tik što se ušla.  
U sobi  
postoji nešto nalik na tugu.  
Ti sigurno misliš  
da to ima krila  
i da me može promeniti.  
Soba je tako velika  
da se pitam o čemu misliš  
ili zbog čega si došla.  
Pitam te,  
šta radiš?  
Ti tek što si ušla,  
ne možeš još da me čuješ.  
Gde si ono kupila  
taj crni kaput što nosiš?  
Jedanput si mi to već rekla.  
Ne uspeva mi da se setim  
šta se dogodilo između nas.  
Ovde sam. Da li me vidiš?  
Spustiću svoje reči na sto  
kao da su rukavice,  
kao da se ništa nije dogodilo.  
Čujem vetar  
i pitam se kakvi su  
blagoslovi  
proizašli od zatvorenosti?  
Potreba da se ode?  
Želja da se stigne?  
Tako sam daleko  
kao da sam u prošlosti sobe  
i tako sam prisutan  
da soba počinje  
da iščezava oko mene.  
Uskoro biće tvoja.  
Ti tek što si ušla.  
Osećam kako lebdim,  
i kako počinjem da bivam  
na nekom drugom mestu.  
Kuće se podižu  
iz moje prošlosti,  
ljudi prolaze  
ispod drveća.  
Ti ih ne vidiš.  
Ti tek što si ušla.  
Soba je dugačka.  
Ima jedan sto u sredini.  
Krenućes  
prema stolu,  
prema cvetovima,  
kroz prisutnu tugu  
koja se već pomera  
između stvari,  
s krilima koja lepršaju  
uz zvuk tvog srca.  
Prići ćeš bliže  
a ja ju početi da nestajem.  
Taj crni kaput što nosiš,  
gde si ga nabavila?  
Jedanput si mi to već rekla  
ali ne mogu da se setim.  
Stojim u dnu sobe  
i znam  
ako zatvoriš oči  
saznaćeš zbog čega  
si ovde;  
i da biti u nekom prostoru  
znači zaboraviti vreme,  
i da zaboraviti vreme  
znači zaboraviti smrt.  
Još malo pa ćeš skinuti kaput.  
Još malo pa će belina sobe  
postati koža za tvoje telo.  
Osećam kretanje daha  
oko onog što nameravamo da kažemo.

Po načinu  
na koji podižeš ruku  
znam da si primetila cveće  
na stolu.  
Ono će ležati  
u bdenju naših pokreta  
i mapa sobe  
ležace pred nama  
kao jednostavna prostirka.  
Ti tek što si ušla.  
Nema šta da se radi.  
Stojim u dnu sobe  
i predpostavljam da me vidiš.  
Svetlost guta stolicu,  
pijući njenu prazninu,  
zatim će progutati sebe  
i osloboditi tamu  
koja će ponovo ispuniti stolicu.  
Ja ću nestati.  
Ti ćeš reći da si ovde.  
Čujem kako to govoriš.  
Skoro čujem kako to govoriš.  
Još malo pa ćeš skinuti crni kaput  
i belina sobe  
zatvoriće se oko tebe  
i ti ćeš krenuti  
ka dnu sobe.  
Tvoje ime više se neće znati,  
kao ni moje.  
Stojim u dnu sobe  
a ti tek što si ušla.  
Početak je na pomolu.  
Kraj je na vidiku.

preveli: David Albahari i  
Zoran Vragolov

## BELESKE:

Mark Strand (Mark Strand, 1934), istaknuti američki pesnik, do sada je objavio šest knjiga pesama, kao i prevode Albertija, Pasa i de Andradea. Već je nekoliko puta posetio našu zemlju kao gost struških večeri poezije i Oktobarskih susreta pisaca u Beogradu. Nedavno je u Zagrebu, u prevodu A. Soljana, objavljena njegova knjiga »Spomenik«, poetski tekst o moći i nemoći prevodjenja.

## najčitaniji književni list u zemlji

сваког 10. и 25.  
у свим киосцима

**КЊИЖЕВНА  
реч**

Најбољи начин да дођете до  
„Књижевне речи“ је годишња  
претплата од 120 дин. на ж.р.  
Књижевне омладине Србије:  
60805-678-10397

# zimsko sunce

antonio machado

## PJESME

I

Pokraj cvjetnog brda,  
sinje buči more.  
U saću meda mojih pčela,  
zrnca soli ima.

II

Pokraj crne vode,  
miris mora i jasmina.  
Malaga noću.

III

Stiglo je proljeće.  
Nitko ne zna kako.

IV

Stiglo je proljeće.  
Bijele aleluje  
rascvjetanih kupinal

V

Puni mjesec, puni mjesec,  
tako nadut, tako okrugao,  
u ovoj pjevanoj martovskoj noći,  
saće meda svjetlosti  
što ga oblikuju bijele pčele.

VI

Kastilja noću;  
pjesma se poje  
ili je bolje da se čuti.  
Kad svi budu spavali,  
na prozor ću izaći.

## ZIMSKO SUNCE

Podne. Park.  
Zima. Bijele staze;  
simetrične uzvisine  
i skeletične grane.  
Pod staklenikom  
naranče u saksiji,  
a u zeleno obojenom  
buretu, palma.  
Neki starčić veli  
za svoju kabanicu:  
»Sunce, ta ljepota  
sunca...« Djeca se igraju.  
Voda preko fontane,  
mili, teče, sniva,  
gotovo nijemo dodiruje  
sivozelenkasti kamen.

Preveo sa španskog Jordan Jelić